

Материалы и сообщения



Ст. преподаватель
Хэйлуцяньского
университета
канд. филол. наук

Чжан Цзяхуа

Об одной трудности употребления видов глаголов русского языка

В русском языке глагольные формы прошедшего времени совершенного вида определенной семантической группы могут быть употреблены для выражения статического местонахождения и позы субъекта в пространстве. Сравните следующие две группы примеров:

(1). Пуля попала прямо в голову зверя. Он упал на дерево и *повис* на нем так, что голова и передние лапы свесились по одну сторону, а задняя часть тела — по другую. (Арсеньев)

(2). К Вятке прикочевал в 1836 году табор цыган и *расположился* на поле. (Герцен)

(3). Всегда гладкий, теперь старик весь был покрыт морщинами... платье *повисло* складками на его встревоженном теле. (М. Горький)

(4). Тулон — не только военный, но и рабочий город. Он теснится возле самого моря. На его набережных *расположились* продавцы ракушек. (В. Соколов)

Формы прошедшего времени глаголов совершенного вида *повиснуть* и *расположиться* в правой и левой колонках четко различаются по их значению. В примерах 1 и 2 эти глаголы употреблены в тексте повествования, а действия, обозначенные ими, передают динамическую ситуацию. При этом они выражают конкретное изменение субъектом позиции в пространстве, локализованное в определенный момент прошедшего времени. В высказываниях с аналогичным употреблением совершенного вида иногда присутствует обстоятельство, обозначающее данный временной план (*в 1836 году* в примере 2). В примере же 3 и 4 эти глаголы использованы в тексте описания, а действия, выраженные ими, передают статическую ситуацию. При этом они обозначают статическую позицию субъекта как результат действия, имевшего место в прошлом. Эта позиция наблюдается в последующем временном плане относительно предшествующего, в котором произошло изменение субъектом позиции. В высказываниях с аналогичным употреблением совершенного вида могут быть включены **обстоятельства**, указывающие на последующий временной план (*теперь* в примере 3).

Как известно, в случаях, когда глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени употребляются просто для констатации конкретного факта, имевшего место в прошлом, реализуется значение аориста. Когда же они используются для выражения наличия в последующем времени результата действия,

имевшего место в прошлом, или состояния, являющегося результатом действия, законченного в прошлом, тогда выявляется значение перфекта. Очевидно, формы прошедшего времени глаголов совершенного вида *повиснуть, расположиться* в примерах 1,2 выявляют значение аориста, а в примерах 3, 4 — один из вариантов перфектного значения.¹

Глагольная форма прошедшего времени совершенного вида, использованная в перфектном значении, может передавать местонахождение и позу неодушевленных и одушевленных предметов.

1) Неодушевленные:

а) статические предметы, занимающие определенное место в пространстве, например:

(5). Расположен этот научный центр на окраине Варны — в том месте, где изящно *выгнулась* дуга Аспарухова моста, подняв полотно автомагистрали, соединяющей известный болгарский курорт с Бургасом. (Из газет)

(6). Все так, как было месяц назад. В шпательных качалках *свернулись* бесчисленные графики, схемы. Тут же фотография Эйнштейна... (И. Штемлер)

б) одежда человека:

(7). Женька сидел, подняв колени к подбородку и охватив их, узкие штаны его *вздернулись*, открывая тощие ноги. (В. Панова)

(8). Он <...> ходит по своей земле, сунув руки за спину под кафтан; кафтан *приподнялся* петушиным хвостом... (М. Горький)

в) часть тела:

(9). Дома музыкант вынул птичку из кармана на свет. Седой воробей лежал у него в руке; глаза его были закрыты, ножки беспомощно *согнулись*... (А. П. Платонов)

(10). Левый глаз у него вздрагивал и прищуривался, нижняя губа смешно *отвисла*. (М. Горький)

2) Одушевленные:

(11). В стороне ото всех, у обрыва небольшой промоины *улеглись* трое молодых парней, а перед ними стоял Ежов и звонко говорил... (М. Горький)

(12). Лонгрен сидел понурясь, сцепив пальцы рук между колен, на которые *оперся* локтями. (А. С. Грин)

Перфектное значение, выражающее местонахождение и позу субъекта в пространстве, особенно ярко реализуется в описании позиции спящего, умершего или позиции одушевленного предмета в произведениях изобразительного искусства, например:

(13). Женщины спали — одна почти ничком, зарыв лицо в подушку<...> другая *натянула* простыню почти до переносья, лоб у нее был в морщинах. (В. Панова)

(14). Вадим пощелкал пальцем по бронзовой морде пинчера, который *разлегся* на пепельнице. (И. Штемлер)

(15). Затем, перегнувшись через прилавок, взглянул на (убитого. — Ч. Ц.) старика: тот *съежился* в узкой щели между прилавком и стеной, голова его *свесилась* на грудь... (М. Горький)

Глагольная форма прошедшего времени совершенного вида может выражать статическую позицию одушевленного предмета в пространстве только с помощью определенных контекстов. Основными типовыми контекстами являются следующие:

1) Группа параллельно связанных предложений или группа параллельно связанных частей сложного предложения. Параллелизм, свойственный этим предложениям, создается рядом спрягаемых форм глаголов, обозначающих одновременно сосуществующие позиции или процессы действия, где глагольная форма прошедшего времени совершенного вида занимает такую же синтаксическую позицию, как и другие глаголы несовершенного вида в форме настоящего или прошедшего времени. Например:

(16). Впереди сидит, нажимая на педали велосипеда, женщина. Перед ней на маленьком седлышке *примостился* мальчик. Позади усердно налегает на вторую пару педалей отец семейства. (А. Аваков)

(17). Одной рукой женщина *уперлась* в косяк, другой теребила концы платка на шее. Стояла она боком, как бы готовясь тотчас же уйти. (М. Горький)

(18). Стас кормил рыб. Зотов проверял датчик на вибростенде. Кудинов *склонился* над какой-то схемой и втихаря клеил марки на профсоюзный билет. (И. Штемлер)

2) Группа последовательно связанных предложений, в которой первое предложение с глаголом несовершенного вида описывает позицию субъекта в общем, а последующие, с глаголами прошедшего времени совершенного вида конкретизируют эту позицию:

(19). На дальней скамейке *сидел* (спящий. — Ч. Ц.) парень в черном костюме. Он *уткнулся* лбом в подлокотник. (И. Штемлер)

(20). В коридоре *стояли* три девушки. Одна из них прислонилась к стене, стараясь

¹ Г. Ф. Лебедева отметила три варианта перфектного значения глаголов совершенного вида в форме прошедшего времени: результативный, качественный и посессивный. См. Лебедева Г. Ф. Употребление глагольных форм прошедшего времени совершенного вида в перфектном значении в современном русском литературном языке. — В кн.: Вопросы истории русского языка. М., 1959, с. 208 — 226.

удержаться на правой ноге. Левую ногу она *поджала*. (Он же)

Этот типовой контекст наблюдается также и в примерах 13, 32.

3) Синтаксическая структура, состоящая из предшествующей части повествования и последующей части описания. В части повествования сказуемыми являются глаголы типа *видеть, смотреть, заметить*, а в части описания представлено состояние или картина, стоящая перед глазами у персонажа.

(21). Два санитары на носилках вынесли из вагона ее и ребенка. Данилов *смотрел* из окна штабного вагона, большой рукой женщина *охватила* закутанного в одеяло ребенка, и на ее лице, обращенном к ребенку, была забота и боль. (В. Панова)

(22). Она *оглянулась* на Ваську. Васька *нагнулась* к топке, кончик льняной косички упал в ящик с углем. (В. Панова)

4) Предложение с однородными сказуемыми, одно из которых выражено глаголом совершенного вида в форме прошедшего времени и расположено после сказуемых, выраженных глаголами несовершенного вида в форме настоящего и прошедшего времени, или между ними.

(23). Тетя Груня кивает, *уперлась* удобно о ладошку, улыбается стеснительно. (А. Лиханов)

(24). Вот сидят, *притулились* друг к дружке три девочки, три будущие женщины, три матери... (Он же)

(25). Бабушка сидела на стуле, руки между коленок *зажала*... (Он же)

Эти четыре типовых контекста иногда действуют совокупно, в сочетании друг с другом. Так, например, в высказывании:

(26). *Ползу по огороду между гряд и вижу: часовой стоит на моей дороге... он слушает, выгнулся вперед.* (М. Горький) переплетены типовые контексты 3 и 4.

При неодушевленном же субъекте выражение статической позиции глаголом прошедшего времени совершенного вида в перфектном значении менее зависимо от контекста. Для реализации данного значения вышеперечисленные типовые контексты во многих случаях необязательны. Это значение часто выявляется и в одном изолированном высказывании с одним глагольным сказуемым:

(27). Медным пальцем *воткнулся* в небо тонкий шпиль Никольской колокольни... (М. Горький)

(28). По обложке (журнала «Советский экран». — Ч. Ц.) *расползлась* улыбка какой-то кинозвезды. (И. Штемлер)

(29). Так называемая успешная рудная зона *протянулась* в длину на 500 и в ширину на 60—100 километров. (Из газет)

Однако следует иметь в виду, что формы некоторых глаголов прошедшего времени совершенного вида в сочетании с неодушевленным субъектом в определенных ситуациях и контекстах могут обозначать не только статическую позицию, но и восприятие движущимся человеком объективно статического предмета (*Впереди вдруг поднялись зубчатые стены замка*). В подобных случаях подчеркивается не результат имевшего место в прошлом действия, а возникновение самого восприятия.² Таким образом, для дифференцирования этих двух значений — значения перфекта и значения наступления конкретного факта — и для уточнения перфектного значения вышеуказанные типовые контексты порой тоже важны, например:

(30). Справа поднимается лесистая Ружова гора, слева *нависла* почти отвесная стена горы Студинной. (Ю. Демидович)

(31). По весне, когда гремучими ручьями схлынул снега, каждая деревня выглядит посвоему. Одна, как птичье гнездо, лепится на крутой горе; другая *вылезла* на самый бережок Пинеги, хоть из окошка закидывай лесу. (Ф. Абрамов)

Глаголы *нависла, вылезла*, которые в параллельной структуре с глаголами *поднимается, лепится* занимают однородную позицию, реализуют, естественно, не восприятие движущимся субъектом объективно статического предмета, а статическую позицию неодушевленного субъекта.

Если глагол совершенного вида в форме прошедшего времени, использованный для выражения статической позиции субъекта в пространстве, стоит рядом с глаголом несовершенного вида в форме настоящего или прошедшего времени как однородное сказуемое (см. примеры 18, 23, 24, 25, 26), то он в основном равнозначен соответствующему деепричастию и иногда может быть заменен им. Это подтверждается следующим примером:

(32). Они сидели за столом друг против друга, Артамонов — *облокотясь* (сравните *облокотился*. — Ч. Ц.), запустив пальцы обеих рук в густую шерсть бороды, женщина, нахмутив брови, опасливо *выпрямилась* (сравните *выпрямившись*. — Ч. Ц.). (М. Горький)

Здесь *выпрямилась* чуть ли не полностью отождествляется с деепричастием *облокотясь* по синтаксической позиции и семантической функции. Аналогичное явление видим также и в примере 13.

В следующих предложениях с однородными сказуемыми и подлежащим, выражен-

² Гловинская М. Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. — М., 1982, с. 96.

ным неодушевленным существительным, глагольные формы прошедшего совершенного, обозначающие статическую позицию субъекта, тоже равнозначны соответствующим деепричастиям:

(33). Большая сосна *выдвинулась* далеко в поле и стояла одинокая, точно ее выгнали из леса. (М. Горький) (Сравните: Большая сосна, *выдвинувшись* далеко в поле, стояла одинокая, точно ее выгнали из леса.)

(34). Море спокойно *раскинулось* до туманного горизонта и тихо плещет своими прозрачными волнами на берег, полный движения. (Он же) (Сравните: Море, спокойно *раскинувшись* до туманного горизонта, тихо плещет своими прозрачными волнами на берег, полный движения.)

Статическое местонахождение и поза субъекта как вариант перфектного значения выражаются в большинстве случаев семантической группой глаголов, которая передает изменение местонахождения и позы субъекта в пространстве. В эту группу входят, например, такие глаголы: *раскинуться, откинуться, нагнуться, согнуться, выгнуться, растянуться, натянуться, вытянуться, протянуться, прилечь, разлечься, улечься, залечь, усесться, прижаться, опереться, опереться, нависнуть, повиснуть, отвиснуть, расположиться, подняться, выпрямиться, свернуться* и т. д. В сочетании с подлежащими, обозначающими статические, внешне малоизменяющиеся неодушевленные предметы, эти глаголы употребляются иногда в метафорическом значении. Когда подобному неодушевленному субъекту приписано действие, несвойственное ему, и его местонахождение представлено как результат этого действия, высказывание приобретает особую образность и экспрессивность (см. примеры 5, 27, 30, 31, 33, 34, 38, 40). У некоторых из этих глаголов совершенного вида именно путем метафоризации образовано переносное лексическое значение, называющее местонахождение и позу неодушевленного субъекта, например: *раскинуться, расположиться, протянуться* и т. д.

Глаголы, совершенный вид которых используется для выражения статической позиции субъекта в пространстве, могут быть разбиты на две группы. В первую входят глаголы, несовершенный вид которых может выражать статическое состояние в определенных ситуациях; во вторую входят глаголы, несовершенный вид которых не используется в значении статического состояния, например: *усаживаться, нагибаться, свертываться* и т. п.

При использовании глаголов первой группы для передачи позиции субъекта в ста-

тической ситуации часто наблюдается параллельное употребление совершенного и несовершенного вида. Основной смысл не претерпевает существенного изменения. Например:

(35). Он подходил к тому дому, в котором когда-то провел свое детство, и хранившиеся в памяти картины постепенно оживали: так же виднелась вдали старая мельница, за садом *пролегла* дорога, за ней *простирались* поля³.

(36). Она была старая-престарая. Руки коричневые, сморщенные, в шишках, большущий нос *загибался* вниз, а косялый подбородок — вверх. (В. Панова)

Глаголы несовершенного вида *пролегла, простирались, загибался* можно заменить на совершенный вид *пролегла, простерлись, загнулся*. Выделенные глаголы совершенного вида в примерах 5, 8, 10, 30 и т. п. допускают также и замену формами несовершенного вида соответствующих глаголов. Подобное параллельное употребление совершенного и несовершенного вида парных глаголов при передаче статического состояния возможно чаще всего в случаях, когда речь идет о позиции неодушевленного субъекта в пространстве. При одушевленном же субъекте параллельное употребление встречается редко (см. примеры 12, 17).

Формы прошедшего времени глаголов совершенного вида второй группы при выражении статической позиции субъекта не заменяемы на несовершенный вид. К этой группе относится подавляющее большинство глаголов, совершенный вид которых может использоваться для передачи позиции одушевленного субъекта (см. примеры 11, 16, 19, 22 и т. п.).

В «Русской грамматике — 80» отмечено, что «выражение наличного результата действия особенно характерно для непереходных глаголов»⁴. Как показано в примерах данной статьи, большинство глаголов, использованных в перфектном значении для выражения статической позиции субъекта в пространстве, действительно непереходные. Однако это совсем не значит, что переходные глаголы не могут быть употреблены в данном значении. Подобных примеров можно привести достаточное количество:

(37). На картине против Петра белая, скаковая лошадь, гордо *изогнула* шею: грива ее невероятно длинна, почти до земли. (М. Горький)

³ Пример взят из кн.: Шведова Л. Н. Трудные случаи функционирования видов русского глагола (к проблеме конкуренции видов). — М., 1984, с. 93.

⁴ Русская грамматика. АН СССР. Т. I. — М., 1980, с. 607.

(38). Устинович был в строгом черном костюме. Крупный красивый камень сиял в нейлоновом воротничке... Глянцевый бантик стремительно *раскинул* узкие стрекозиные крылышки. (И. Штемлер)

(39). В расщелинах и у подножия скал *растопырили* свои колючие пальцы кактусы. Еще ниже, возле дороги, буйные заросли благородного лавра... (В. Соколов)

(40). Широкоплечий, носатый человек шагал вдоль улицы твердо, как по своей земле, одет в синюю поддевку добротного сукна, в хорошие юфтовые сапоги, руки *сунул* в карманы, локти плотно *прижал* к бокам. (М. Горький)

Итак, мы рассмотрели один из вариантов употребления видов русского глагола, который вызывает особую трудность у носителей китайского языка. В описываемой нами позиции, когда речь идет о статическом местонахождении и позе одушевленных предметов и статических внешне малоизменяющихся предметах, в китайском языке чаще всего неуместен глагол с суффиксом *ie* в значении прошедшего времени совершенного вида, а подходит глагол с суффиксом *zhe* в значении настоящего времени несовершенного вида. Если в русском языке допустимы предложения типа: *Остров Тюлений, что прижался к Сахалину, стал заповедным домом для ста тысяч котиков* (Из газет), то в переводе на китайский язык глагол *прижался* должен быть преобразован в китайскую глагольную форму *kaozhe*, по грамматическому значению сходную с русским *прижимается*. В этой связи при обучении китайских студентов виду русского глагола, в особенности виду русского глагола в художественной литературе, необходим функциональный и сопоставительный анализ употребления глагола совершенного вида в форме прошедшего времени для передачи значения статического местонахождения и позы субъекта в пространстве как варианта перфектного значения.



Зав. кафедрой
иностранных языков
ВППШ
им. Нгуен Ай Куока

Нгуен Тан Вьет

Предложно-падежные группы со значением причины в русском языке и обучение им вьетнамских студентов

Статья посвящается выявлению дифференциальных признаков некоторых причинных конструкций в современном русском языке с учетом практических задач обучения им вьетнамцев.

Причинность — это одна из многообразных форм связи и взаимообусловленности явлений, раскрывающая такое отношение между ними, при котором одно (или одни)